

وقال فرخي اليزدي :

گو «بفامیل» خیانت چشم خود را باز کن
هر که میخواهد شناسد دودمان فتنه را^(۱)

وترجمته :

— قل لأسرة الخيانة ، تنبهوا وتيقظوا ؛ فكم هو هين على كل
من يريد أن يعرف أسرة الفتنة والخيانة !

وقال إيرج میرزا :

از آن لطافت وآن «پودر وپارفم وتوالت»
شبيه «مادموازلهاى» برن وپرلين بود^(۲)

وترجمته :

— وقد أصبحت (تلك المرأة) مما تتسم به من لطف وما تزينت به من
مساحيق و عطور ، شبيهة بآنسات برن وپرلين !

وقال ملك الشعراء بهار :

آن «كراوات» كه بستم من با آن صافى
نه پسند پوش «مادام» ز بى انصافى^(۳)

۱ - الاصل الفرنسي : Famille

۲ - ديوان ایرج میرزا ، ص : ۱۵ والاصل الفرنسي :
Mademoiselle , Toilette , Parfum , Poudre

۳ - نر بهار ص : ۳ (۲۸ من نوفمبر ۱۹۱۰) ، والاصل الفرنسي :
Cravate, Madame